De Barcelona à Poitiers

publié le 23/06/2023

Descriptif :

Projet mené par Clémence Arnaud Fortuna avec deux classes de première générale et une classe de première technologique du Lycée Bois d'Amour sur le thème de La Retirada.

Sommaire :

- Rencontre littéraire avec Magali Cervantès : La Retirada et le camp de Poitiers
- La séquence
- Les documents étudiés
- Les objectifs de la séquence
- Les évaluations tout au long du parcours pédagogique
- Les outils numériques
- Mise en oeuvre des séances de préparation à la rencontre littéraire

Rencontre littéraire avec Magali Cervantès : La Retirada et le camp de Poitiers

C'est l'histoire de Mercedes, une jeune catalane obligée de fuir l **a guerre civile** et les menaces des **troupes franquistes** pour se réfugier en France.
C'est l'histoire du **camp d'internement de Poitiers** et de 800 réfugiés républicains espagnols. C'est une histoire de **transmission entre les générations.**

C'est l'Histoire avec un grand "H" qui doit être connue, partagée et apprise afin de **ne pas oublier**, de se souvenir.
C'est donc dans le cadre d'une séquence sur **La Retirada** que **Magali Cervantès** est venue présenter son ouvrage **De l'autre côté des nuages** (2011), dans lequel elle romance le témoignage de Mercedes, la grand-mère de son mari.
Lors de cette intervention, les élèves ont pu échanger avec l'autrice sur les **procédés d'écriture** mais également sur

les conditions d'internement dans le camp de Poitiers ainsi que sur l'exil. Inscrire cette séquence dans l'axe "Territoire et mémoire" prend donc ici tout son sens en ce qu'elle permet de mettre en perspective les différents territoires en jeu, tout en accompagnant le devoir nécessaire de **transmission de la mémoire**.

● La séquence

Axe : Territoire et mémoire
Classe : Première générale et technologique
Niveau visé : B1
Thème : La Retirada
Problématique : ¿En qué medida la literatura y el cine que tratan de La Retirada contribuyen al trabajo de memoria ?
Le projet : Il s'agit d'un projet mené avec **deux classes de première générale et une classe de première technologique** dans le cadre du cours d'espagnol LVB. **Deux articles de journaux en sont l'origine** . Ils évoquent le camp d'internement de Poitiers, les 800 réfugiés espagnols qui y ont séjourné et Magali Cervantès, petite fille de réfugiés espagnols qui décide de recueillir le récit de Mercedes, la grand-mère de son mari, elle aussi réfugiée républicaine internée dans le camp de Poitiers.
La rencontre avec **Magali Cervantès** s'est déroulée le **mercredi 01 mars 2023 au lycée du Bois d'Amour de Poitiers**. Il a consisté en une présentation orale et visuelle de la vie de Mercedes, du contexte historique des années 1930-1940 en France et en Espagne, de la vie dans le camp d'internement et de l'intégration dans la société française au lendemain de la Seconde Guerre mondiale. Aussi, les élèves ont pu échanger avec l'autrice sur les procédés d'écriture et le devoir de transmission de la mémoire.
Cette rencontre a eu lieu en fin de séquence.

● Les documents étudiés

1. **El Ángel de la retirada**, Paco Roca, 2010

2. **La Maternidad de Elna,** Assumpta Montellà, 2007

La Maternidad de Elna, Assumpta Montellà, 2007 (PDF de 337.2 ko)

3. **Photographie des réfugiés espagnols** pendant leur transfert au camp du Barcarès (Pyrénées-Orientales), Robert Capa, mars 1939

Photographie des réfugiés espagnols pendant leur transfert au camp du Barcarès (Pyrénées-Orientales), Robert Capa, mars 1939 (PDF de 85.4 ko)

4. **Film Josep**, Aurel, 2020

Documents complémentaires dans le cadre de la rencontre littéraire :

- Articles de presse : "De Barcelone à Poitiers un exil aujourd'hui reconnu", Jean-Jacques Boissonneau, Centre-presse, Nouvelle République, 20/07/2014.

De Barcelone à Poitiers un exil aujourd'hui reconnu", Jean-Jacques Boissonneau, Centre-presse, Nouvelle République, 20/07/2014. (PDF de 1.7 Mo)

"La mémoire d'une réfugiée du franquisme", Anne Cavarroc, La Nouvelle République,14/11/2011.

"La mémoire d'une réfugiée du franquisme", Anne Cavarroc, La Nouvelle République,14/11/2011. (PDF de 425 ko)

- Extraits de Par delà les nuages, Magali Cervantès, 2011

Les objectifs de la séquence

Objectifs culturels

- Connaître les informations de base relatives à la **Guerre Civile espagnole et à ses conséquences** (**La Retirada**) ainsi que de la **dictature franquiste**.
- L'**exil républicain espagnol** et les camps de concentration français.
- Prendre conscience des conséquences de la guerre civile sur son territoire : camps d'internement à Poitiers, dans la Vienne.
- L'**exil républicain en Amérique Latine**
- Figure du dessinateur catalan **Josep Bartolí** et sa relation avec l'artiste mexicaine **Frida Kahlo.**
- Travail de mémoire au travers de la bande dessinée : **Paco Roca**
- Travail de mémoire : la transmission en littérature : **Par delà les nuages,** Magali Cervantès.
- Rencontre littéraire avec **Mme Cervantè**s, témoignage, partage d'expériences et de documents.

Objectifs linguistiques

- **Lexicaux** : la Retirada, huir, la huida, refugiarse, un refugiado, un exiliado, exiliarse, un éxodo masivo, un bando, cruzar la frontera, un ciudadano, los soldados, los civiles, herido, convertirse en, campos de internamiento, agotador, el agotamiento, el caos, caótico, el peligro, peligroso, la precariedad, precario, la humillación, humillante, la transmisión etc…
- **Conjugaison** : maîtriser les temps du passé : imparfait et passé-simple
- **Grammaticaux** : a devant un COD de personne, forme progressive, gérondif, articles indéfinis etc…

Objectifs pragmatiques

- Relever dans un texte des informations détaillées sur le contexte.
- Parcourir un texte de 20/30 lignes pour localiser une information recherchée et réunir des informations provenant de différentes parties du texte.
- Peut faire des **recherches sur internet** à partir de sites webs imposés et en relever les informations essentielles.
- Peut **rendre compte à l'oral** de manière structurée de ses recherches en s'appuyant sur un diaporama ou un support visuel.
- Peut faire **une synthèse écrite** de ses recherches en y rassemblant l'essentiel.

Objectifs civiques

- **Devoir et travail de mémoire** entre les générations.
- Être capable de **collaborer et de travailler en groupe** dans le cadre d'un exposé.

-Importance des valeurs de la république française : questionnées au lendemain de la guerre civile et de l'accueil des réfugiés.

Correspondance avec le programme

- Les espaces régionaux, nationaux […] offrent des repères marquants et permettent de s'interroger sur la manière dont se construit et se transmet un héritage collectif.
- Mémoire individuelle et collective.
- Relation histoire / mémoire.
- Notion d'héritage.

Les évaluations tout au long du parcours pédagogique

Évaluation diagnostique : interrogation orale sur les savoirs et connaissances des élèves sur la guerre civile espagnole afin d'adapter les contenus à étudier et partir de ce que les apprenants connaissent.

Évaluations formatives :
1. **Exposés** par groupe de trois sur des points précis du film Josep à partir de ressources sélectionnées par l'enseignante (articles de presse El país, La Vanguardia, et el diario.es, Real Academia de la Historia, ACNUR Agencia de la ONU para los Refugiados…). Il s'agissait de compléter les informations données en cours afin de comprendre tous les tenants et aboutissants du film à savoir la relation entre l'écrivain catalan et l'artiste mexicaine Frida Kahlo, l'exil des réfugiés espagnols en Amérique Latine et la présence des tirailleurs sénégalais et Spahis marocains aux côtés des gendarmes français.

2. Fiche de **compréhension en lien avec le film Josep** visionné dans son intégralité et en version originale afin d'avoir les trois langues (français, espagnol, catalan) qui constituent un élément fondamental de l'identité des personnages et de leurs rôles dans le processus d'exil.

Evaluation formative : Fiche de compréhension en lien avec le film Josep (PDF de 864.1 ko)

Évaluation sommative : compréhension écrite et expression écrite **Largo pétalo de mar**, Isabel Allende, 2019 .

ce_et_ee-tarea_final_largo_pe_talo_de_mar- (PDF de 5.8 Mo)

Les outils numériques

Ce parcours pédagogique a fait l'objet de trois séances en lien avec les **TICE**. Dans un premier temps, environ en milieu de séquence, les élèves ont pu utiliser les ordinateurs de la salle informatique afin de faire des recherches sur le thème qu'ils avaient à étudier en lien avec **le film Josep**. Il s'agissait de prendre connaissances des documents numériques et pages web mis à disposition, et de sélectionner les informations utiles à l'exposé.
Ensuite, en fin de séquence afin de préparer la venue de l'autrice, les élèves ont travaillé **en îlots et avec des ordinateurs portables** sur des extraits de **De l'autre côté des nuages**. Les extraits sélectionnés et les consignes de travail avaient été concentrés sur un **Padlet**.

Mise en oeuvre des séances de préparation à la rencontre littéraire

Les deux séances qui ont précédées la rencontre avec **Magali Cervantès** ont été organisées autour des **TICE**. Tout d'abord, les élèves étaient en **îlots de quatre**. Chaque îlot disposait de deux ordinateurs portables afin de répartir le travail au sein des membres du groupe. Comme nous l'avons déjà évoqué, les élèves avaient à leur disposition un padlet qui regroupait différents extraits de l'ouvrage, mais aussi un document introducteur servant à poser le contexte d'écriture et historique ainsi que les consignes de travail à faire.

Chaque îlot avait des extraits différents et devait remplir un tableau afin de rendre compte de l'intérêt de l'extrait proposé en trouvant les mots clés, un titre, les émotions ressenties et en rappelant le contexte. En effet, selon l'extrait proposé il pouvait s'agir de la fin de la Guerre Civile, du début de la Seconde Guerre Mondiale ou encore du retour en Espagne pendant la **dictature dans les années 1960** .
Rappeler et expliquer le contexte propre à chaque extrait permettait également de comprendre les différents territoires et acteurs en jeu. Dès lors, chaque îlot devait étudier trois à quatre textes. Dans la mesure où l'ouvrage est en langue française, l'exercice était à réaliser en français. Ici, la dimension culturelle nous semblait primordiale et nous ne voulions pas passer à côté de l'étude de ce livre qui ne semble pas correspondre linguistiquement aux attendus d'un cours d'espagnol, mais qui y correspond culturellement en tout point.
Ensuite, **la deuxième séance** a été l'occasion pour les groupes de présenter à leurs camarades les textes qu'ils avaient étudiés sous la forme d'une présentation orale, en reprenant les points du tableau. Ainsi, tous les élèves avaient une vision globale de l'ouvrage.
Enfin, **le dernier temps de la séance a été consacré à la préparation des questions** que les élèves comptaient poser à l'autrice.

Les trois classes de première générale et technologique remercient chaleureusement **Madame Cervantès** pour son intervention.
Nous en profitons également pour remercier l'ensemble du personnel du **lycée Bois d'Amour** et sa direction pour son implication dans le projet.

Clémence Arnaud Fortuna, Professeure d'espagnol au lycée Bois d'Amour de Poitiers

Académie de Poitiers

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.